

## REFERENCES

- Ahangari ,Saiedeh, Zununi F .2013. *Collocation Types in Interchange Series and High School Books*: Journal of Basic and Applied Scientific Research, (online), Vol.3No.2, (<http://www.textroad.com>, accessed on Sept12, 2013)
- Aghbar, A. A.1990. *Implication for assessing writing sophistication*: English Association of Pennsylvania State System Universities.
- Andini Manon,Thathit. 2007. *Translation Shift Found in the Novel 'No Greater Love' by Danielle Steel*. Muhammadiyah MalangUniversity, (<http://jimbastrafib.studentjournal.ub.ac.id>, accessed on Sept 12, 2013)
- Asih, Dini Puspa. 2009. *The Analysis on Indonesian Translated Collocations of J.K Rowlings Novel, Harry Potter and the Goblet of Fire* (unpublished thesis). Semarang: Semarang State University.
- Baker, Mona (ed) .1992. *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge
- Basnett, Susan. 2002. *Translation Studies*, New York: Routledge.
- Catford, J.C (1965) *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press.
- Cuellar.2000. *Equivalence Revisited: A Key Concept in Modern Translation Theory*, Universidad Nacional de Colombia (<http://www.digital.unal.edu.co>, accessed on Sept 12, 2013)
- Diegnan, M.A TESL/ESL. 1998. *Open Learning Program Lexis*: The Centre for English Language Studies, University of Birmingham.
- Glaser, Barney G & Strauss, Anselm L.1967. *The Discovery of Grounded Theory: Strategies for Qualitative Research*, Chicago, Aldine Publishing Company. (<http://faculty.babson.edu/krollag/org-site/craft-articles/glaser-trauss.html>. accessed on Sept 12, 2013)
- Grant, Lynn, Laurie Bauer. 2004. *Criteria for re-defining idioms*: Applied Linguistics, (on line), Vol.25 .No1. (<http://sla.sjtu.edu.cn/thesis>, accessed on Sept 12, 2013)
- Farrokh, Parisha. 2011. *The Equivalence and Shift in the Persian Translation of English Complex Sentences with wh-Subordinate Clauses*. Islamic Azad University Lahijan, Iran, accessed from email address p-farrokh@yahoo.com

- Halverson Sandra. 2006. *The Concept of Equivalence in Translation Studies, Translation Theory*: Translator Cyber Association, (accessed on Sept 12, 2013)
- Halliday, M.A.K., *Lexis as a Linguistic Level, Journal of Linguistics*, (On line), Vol.2 No.1 (<http://www2.ocn.ne.jp/~yamanobo/re-halliday/articles-halliday.html>, accessed on Sept 12, 2013)
- Hatim, Basil. Jeremy Munday. 2004. *An Advanced Resource Book Translation*, London: Routledge, (<http://books.google.com/books/about/Translation.html>, accessed on Sept 12, 2013)
- Hervey,S, Higgins,I, Hywood, L.M. 1995. *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish into English*. London: New York: Routledge.
- Hijrah, Ahmad..2013. *Menyoal Karya Sastra Terjemahan*, Catatan Editor: Erlangga Book Club. (On line), (<http://mullahijrah.blogspot.com/2013/07/menyoal-karya-sastra-terjemahan.html>, accessed on Sept 12, 2013)
- Hill, Jimmie. 2000. Revising priorities: *From grammatical failure to collocational success*. In Michael Lewis (ed). *Teaching Collocation: Further developments in the lexical approach*. London: Language Teaching Publications, (<http://research.ncl.ac.uk>, accessed on Sept 12, 2013)
- Joseph, Johannes E. 2010. *The Equivalence and Shift in The Indonesia Translation from English Nominal Collocation*, (online), (<http://papers.gunadarma.ac.id>, accessed on Sept 12, 2013)
- Kamalie, S. 2011. *Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir Fi Zillal Al-Qur'an. Jumhur*, (Online), Vol.7 No. 1(<http://tsaqafah.isid.gontor.ac.id>, accessed on Sept 12, 2013)
- Karimi, Lotfollah .2006. *Equivalence in Translation: Translation Journal*, (Online), Vol.10 No1, accessed on Sept 12, 2013 from email address Lotfollah-karimimo@yahoo.com.
- Kridalaksana .2008. *Pengantar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Kurnianingtyas,WSA.2008. *Kualitas Hasil Penerjemahan Individu dan Penerjemahan Kelompok*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Landers, Clifford E. 2001. *Literary Translation : A Practical Guide*.
- Larson L. Mildred. 1984. *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. London,University Press of America.

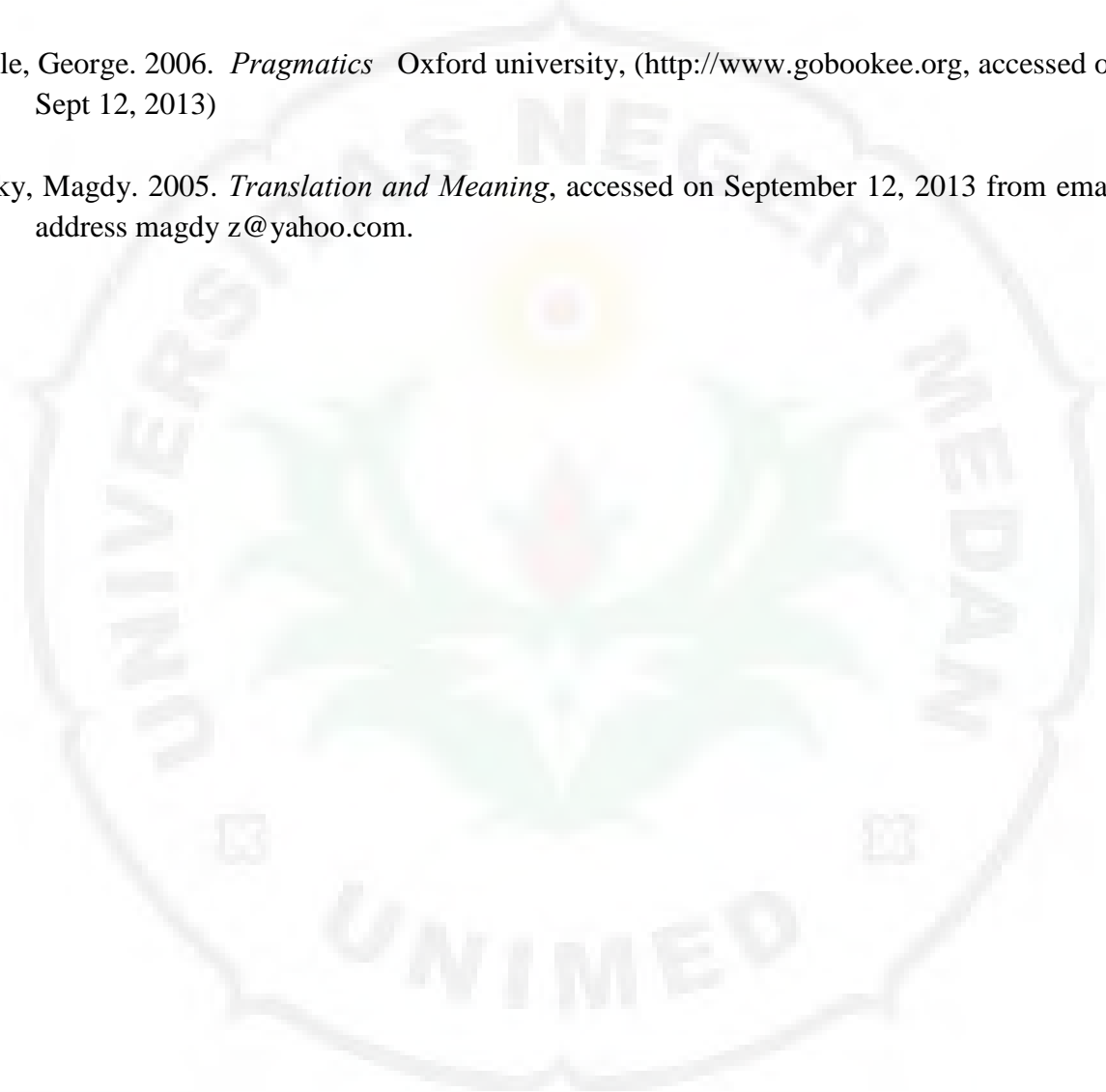
- Leonardi Vanessa. 2000. *Equivalence in Translation: Between Myth and Reality: Translation Journal*, Vol.4 No.4, (<http://www.bokorlang.com/journal/14equiv.htm>, accessed on Sept 12, 2013)
- Lewis, Michael. 2000. *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*: Language Teaching Publications, (<http://www.ebook3000.com>, accessed on Sept 12, 2013)
- Lewis, Morgan .2001. *There is nothing as practical as a good theory*. In Michael Lewis (ed). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*. London: Language Teaching Publications, (<http://tesl-ej.org/ej16/r12.html>, accessed on Sept 12, 2013)
- Machali, Rochayah .2000. *Pedoman bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan Pustaka.
- Malmkjaer, K. 2005. *Linguistics and the language of Translation* (9<sup>th</sup> edition). Edinburgh: University Press Ltd, (<http://applij.oxfordjournals.org>, accessed on Sept 12, 2013)
- Martynska, Malgorzata. 2004. *Do English Language Learners Know Collocation?*
- McCarthy, M. 2005. *English collocation in use*: Cambridge University Press.
- Miao, J. 2000. *The Limitations of equivalent effect. Perspectives: Studies in Translatology*, (on line), Vol.8 No.3 (<http://www.bokorlang.com/journal/14equiv.html>, accessed on Sept 12, 2013)
- Miyanda, Fewdays .2007. *Total Meaning and Equivalence in Translation, NAWA Journal of Language and Communication*: University of Bostwana, (<http://www.polytechnic.edu.na>, accessed on Sept 12, 2013)
- Nababan, M.R. 2003. *Teori Menerjemah bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nababan, M.R. 2004. *Strategi Penilaian Kualitas Terjemahan*. Jurnal Linguistik Bahasa, Vol 2 no.1. Surakarta: Pascasarjana UNS
- Nesselhauf, Nadja. 2003. *The use of collocation by advanced learners of English and some implication for teaching: Applied Linguistics*, (online), Vol.24 No.2, (<http://www.corpus4u.org>, accessed on Sept 12, 2013)
- Nida, Eugene A. 2001. *Contexts in Translating*: John Benjamin Publishing Company, (<http://www.gobokee.org>, accessed on Sept 12, 2013)
- Palmer, F.R. (1986). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Partington, Alan. 1998. *Patterns and meanings: Using corpora for English language research and teaching*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. (<http://muse.jhu.edu>, accessed on Sept 12, 2013)
- Rabade, Luis I. 2007. *Some Lexical Collocational Patterns in Late Middle English Legal Text: A journal of English and American Studies*. University of Santiago de Compostela, accessed on Sept 12, 2013 from email address iarabade@usc.es
- Retnomurti, Ayu B. 2010. *The Equivalence and Shift in the English Translation of Indonesian Noun Phrases*. Magister Thesis: Gunadarma University. Unpublished Thesis, accessed from email address ayubandu@staff.gunadarma.ac.id
- Sayuti S. A. (2000). *Berkenalan dengan Prosa Sayuti Fiksi*. Yogyakarta: Gama Media.
- Sheldon, Sidney .1998. *Rage of Angels*, Great Britain: The Chaucer Press
- Sheldon, Sidney .2002. *Rage of Angels*, (Suwarni A.S, Trans), Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- S. S.Tarjana, M. 2000. *English Idiomatic Expression and Some Problem of Translating Them into Indonesia: Modul Mata Kuliah*, (online), (<http://research-report.unair.ac.id>, accessed on Sept 12, 2013)
- Stanford Encyclopedia of philosophy. 2010. *Theories of Meaning*. accessed on Sept 12, 2013 from email address Jeff Speaks jspeaks@nd.edu
- Poulsen, Sonja. 2005. *Collocation as a language resource. Functional and cognitive study in English Phraseology*
- Taiwo, Rotimi. 2004. *Helping ESL learners to minimize collocation errors: TESL Journal* (online), Vol.10 No.4 (<http://iteslj.org/Techniques/Taiwo-Collocation.html> , accessed on Sept 12, 2013)
- Thriveni, C. 2002. *Cultural Elements in Translation: The Indian Perspective in Translation Journal and the Authors*, (online), Vol.1 No.7 (<http://accurapid.com/journal> accessed on Sept 12, 2013).
- Venuti. 2000. *Translation Studies Reader* (2nd Edition). New York Roudledge
- Wilkinson, David.200. *The Researchers's Toolkit*. London: Cambridge University
- Y. P. Bagus Ida. 2004. *Modulasi dalam Proses Penerjemahan.: Linguistika Journal*, (online), Vol.12 No.21 (<http://staff.unud.ac.id> , accessed on Sept 12, 2013)

Yinhua, Xiang. 2011. *Equivalence in Translation: Features and Necessity*: International Journal of Humanities and Social Science, (online), Vol.1. No.10, (<http://www.ijhssnet.com/journals>, accessed on Sept 2013)

Yule, George. 2006. *Pragmatics* Oxford university, (<http://www.gobooke.org>, accessed on Sept 12, 2013)

Zaky, Magdy. 2005. *Translation and Meaning*, accessed on September 12, 2013 from email address magdy z@yahoo.com.



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY